

Igor' Kas'ko – inediti (traduzione di Paolo Galvagni)

Descrizione

Igor Kaslo or type unknown **Igorâ?? Kasâ??ko** " un poeta e letterato cresciuto a cavallo tra le ex repubbliche sovietiche. " nato nel 1972 a Dubno, antica città nellâ??Ucraina sovietica. Ha frequentato scuole ucraine dove si approfondiva la lingua e la letteratura russa. Si " iscritto allâ??Istituto militare di Daugavpils (Lettonia) e poi, dopo il crollo dellâ??URSS, si " diplomato in un istituto in Russia. Ha quindi servito nellâ??esercito ucraino. Attualmente vive e lavora a Stavropolâ?? (Russia meridionale). Si occupa di letteratura contemporanea. Organizza slam poetici a Stavropolâ??. Pur ritenendosi bilingue (russo e ucraino), scrive versi prevalentemente in russo. Sue poesie sono apparse in riviste e almanacchi: "Ju"naja zvezda", "Sijanie", "Moj dnevnik", "Protuberancyâ? "Novaja volna", "Ojkumena", "Mamina kniga".

Igorâ?? Kasâ??ko

(inediti)

traduzione dal russo di Paolo Galvagni

igor kaslo 01

igor kaslo 01 type unknown

?????

???????????? ?????????? ??????
??? ????? ??-?????????
????? ??? ???, ?????? ??? ???....
? ?? ?????????? ? ?????
?? ????. ?? ?????? ? ???,
??? ?????? ??? ?? ??????
??? ?? ?????????? ?? ??????
?? ????. ??????????? ??????
??, ??????????, ??? ??????
? ? ?????? ???????????.

Â Â Alla mamma

Â Â Dodici settembri fa
Â Â Tutto era diverso.
Â Â Abitata era la casa, vivo il giardino...
Â Â E sul sentiero verso casa
Â Â Tu camminavi. Senza sapere
Â Â Che il tempo non ci cura.
Â Â Che non lascerai per dopo
Â Â Neanche un giorno. Assestate le spalle,
Â Â Tu, sorridendo, venivi a casa.
Â Â E io ti correvo incontro.

*

?????? ??.
????? ? ???????? ? ?? ??????,
???????????? ?????? ????????????? ????.
????? ?????????? ?????? ??? ?????.
?? ????? ?????? ?????????? ?? ?? ???? ????....
????????? ?????? ?????????????? ?? ??????????
????????? ??????
????? ???, ??????, ??????
????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ??????
? ????? ??????
? ? ??, ??? ????? ?????????????...

Â Â Siamo ingenui.
Â Â Viviamo in un sistema e secondo schemi,
Â Â Cedendo alle tentazioni eterne del gioco.
Â Â Da tempo sono rimasti indietro i giardini dell'Eden.
Â Â Ma l'odore delle mele ci irrita fino a ora...
Â Â La risacca marina ha voglia delle Veneri.
Â Â Ã? svanita Troia,
Â Â Sono cadute Roma, Berlino, Parigi.
Â Â Ingenui, ci salva solo la fiducia.
Â Â Nella nostra stella.
Â Â E nei calendari che mentono...

Fotografia di proprietÃ dell'autore

Paolo Galvagni (1967). Laureato in Lingua e letteratura russa a Bologna, ha trascorso periodi di studio a Mosca, Minsk, Kiev, Pietroburgo. Collabora con riviste e case editrici, per le quali traduce testi di poeti e narratori russi, con specifica attenzione alla poesia contemporanea. Tra gli autori tradotti si ricordano A. Achmatova, A. Andreev, A. Blok, N. Kljuev, Vl. Majakovskij, Vl. Vysockij. Tra i contemporanei: Elena Svarc, Sergej Zav'jalov, Sergej Stratanovskij.Â Nel 2014 gli Ã stato assegnato il Premio Andrej Belyj a San Pietroburgo per le traduzioni.

Â

Data di creazione

Novembre 30, 2017

Autore

root_c5hq7joi